



死者青春長在

安娜·西格斯著

上海文藝聯合出版社

現代文學譯叢

死者青春長在

〔德〕安娜·西格斯著

莊 瑞 源 譯

上海文藝聯合出版社

死 者 青 春 長 在

著 者 安娜·西格斯

譯 者 莊 瑞 源

審校者 商 承 祖

分類 文學

書號.036 開本.762×1067 1/25 印張.31²³/₂₅

字數.530 000 定價頁.413

一九五四年七月第一版

一九五四年十一月第一版第四次印刷

本次印數 3 000 冊

10 001—13 000

定價 23.900 元

出 版 · 發 行

上海文藝聯合出版社

上海閘明園路一六九號

文豐印刷製版所製版

上海江寧路六八五弄一三一號

新 中 央 印 刷 所 印 刷

上海康定路一五八號

上海市書刊出版業營業許可證出〇七二號

序

蘇聯 威·羅沙諾夫

德國著名女作家安娜·西格斯的這部新的長篇小說死者青春長在，是德國當代民主文學中的一部傑出的作品。

安娜·西格斯在這部作品裏描敘了發生在德國歷史中的具有重大作用的事件：一九一八年革命的失敗，隨後工人對帝國主義反動派的鬥爭；希特勒法西斯主義在魏瑪共和國政權下的壯大；法西斯獨裁政權的建立和它在蘇聯軍隊勝利打擊下的覆滅。

這位女作家提出了對當今德國生命有關的重要問題：為什麼革命會遭受失敗？一個認識到並反抗過法西斯主義威脅的危險的民族，怎麼會終究不能阻止法西斯奪取政權呢？一個具有高度革命和人道主義傳統的民族，怎麼會仍舊加給人類以不可言狀的痛苦，並也給自己招來各民族對它應有的仇恨呢？這種民族的悲劇原因何在，而在將來應如何避免重蹈覆轍呢？

安娜·西格斯這部新作品，把德國法西斯社會的政治的歷史面貌赤裸裸地描寫出來，並且對自己的民族加以嚴厲的自我批評，具體地答覆了這些問題。這樣這部作品有助於為德國的統一、和平與民主而作的鬥爭，並以反對英美帝國主義的新法西斯政策的鬥爭精神來教育德國人民。

德國人民對這位女作家的創作給以很高的評價。德意志民主共和國總統威廉·皮克在委任安娜·西格斯為藝術學院的院士時，曾對她說：『您以您的創作對德國人民的民主革新給與了極大的貢獻。』

小說一開始便已給讀者指出它的基本衝突。參加一九一八——一九一九年柏林起義的共產黨員埃爾文被一小羣白衛軍軍官和他們的幫兇無恥地謀殺了。在兇手們的記憶裏牢牢地留下了埃爾文的英勇形象和他最後兩句警語：『你們現在可以幹掉我，可是你們也還是要輪到的。』參加謀殺這位共產黨鬥士的有五個人：大工業家克來姆，普魯士軍國主義的容克（封建地主）溫茲羅，流亡波羅的區的男爵李文，衛兵納得勒和克來姆的勤務兵貝卡。這樣安娜·西格斯已經在第一件偶然的事件中讓兩個敵對的陣營碰在一起：一方是帝國主義反動派的代表和他們的幫兇，另一方是革命的人民代表共產黨員埃爾文。小說以後內容的發展是反動派的暫時得勢，謀殺年輕的革命者的兇手們終於無聲無嗅地死亡和革命志士的後繼者的鬥爭，他們從那些倒下的同志手中接取了未完成的使命，為共產主義的崇高理想繼續戰鬥下去。

人民的革命起義使謀殺埃爾文的創子手們對勞動人民懷有一種獸性的恐懼，使德國統治階級的這般代表們對自己地位的鞏固發生了一種難受的疑慮。安娜·西格斯指出這般先生們的一切作為如何從那時起，用來竭力穩定他們的權勢，以一切想得到的辦法來根絕人民中的革命精神，把

人民的各階層置於他們掠奪式的利潤之下。那位在小說中扮演德國帝國主義資產階級理論家的商務顧問加斯特里修斯，曾無恥露骨地說明大工業家們對納粹黨的興趣在於：『我們需要一個合適的人，他有一套聰明的政綱，爲的使工人們保持他們的原有主張，而確不能勝過我們。』他的這種『理論上』的深謀遠慮在大工業家克來姆的實際行動裏得到了實現。他暗中組織了並資助了一系列法西斯化的社團。

『德國法西斯主義的勝利，』斯大林同志這樣教導我們，『不僅是工人階級軟弱和社會民主黨背叛結果的一個信號，……它也是這樣一個信號，就是資產階級用議會制度和資產階級民主的一套老方法來統治已不夠強大了，所以逼着他們在內政上用恐怖的統治手段來求出路；它是這樣一個信號，就是資產階級用和平的外交政策從他們今日的處境裏來尋求出路已無能爲力了，所以逼着他們用戰爭政策來求出路。』（斯大林著論列寧主義問題俄文版第十一版四百三十頁）

納粹黨和它的侵略政策也符合德國容克的利益，他們裏面有許多人是穿着將軍或軍官制服的。在小說裏的普魯士容克溫茲羅便是這般軍國主義分子的一個代表人物，照他自己的話來說，戰爭跟他他是血肉相連的。每逢鎮壓德國無產階級的革命起義，溫茲羅幾乎總是參加的。共產黨員埃爾文死在他的槍彈下；他摧毀了薩克森地方的工人政權，並在工人住宅裏施行殘酷的屠殺。他甚至還到過中國一個短時期，協助蔣介石屠殺中國人民。希特勒主義在各方面都投合他的口味，因爲反民主的、極端愛國主義的、侵略性的納粹政策是符合他的階級利益和他的階級意識的。

溫茲羅跟克來姆一塊參加過白衛軍，以後又加入法西斯的組織，這種狼狠爲奸的結合鮮明而清楚地指出了列寧關於德國帝國主義具有『封建的、資產階級的』特徵這一論點的正確性；這種帝國主義把獨佔資本主義和侵略性的普魯士軍國主義的封建主義的利益結合在一起。

安娜·西格斯不僅以藝術的、令人信服的形式揭示了德國法西斯主義在本國內的社會基礎，而且也揭示了它跟國際方面的聯繫，這正是她的一大功績。像加斯里修斯和克來姆這般人的獨佔資本活動所達到的範圍只有在這種情況才成爲可能，那就是美國金元的大量支助養肥了德國的軍事工業，並且準備着把德國作爲未來進攻社會主義蘇聯的『十字軍』主力。安娜·西格斯在小說將近結束的時候，指出德國帝國主義者跟英美帝國主義者相結合，並且確定了如今威脅着各民族的一個新法西斯主義與一次新戰爭的危機是從那一方面來的。同時這部小說清清楚楚地描寫了希特勒政權在蘇聯軍隊勝利的打擊下而覆滅，也是對未來侵略者的企圖作了嚴正的警告。

跟反動陣營相對照，安娜·西格斯描寫了爲民主與進步而奮鬥的戰士，德國人民中的工人羣衆。

普通的社會民主黨工人葛什克便是這些突出人物中的一個。他同他的隣居，共產黨員特里佩爾之間的爭吵就顯示了德國工人運動的分裂。安娜·西格斯把葛什克描寫成一個主觀的、正直的人。他非常憎恨資本主義制度跟它的極端不平等，但是他的意識完全被社會民主黨的領袖們的政治空論弄迷惑了。葛什克是那些受了欺騙的無產者中的一個。斯大林同志是關懷他們的，當他給

德國共產黨提出如下的任務時說：『德國共產黨的任務是在於什麼呢？是在於穿過社會民主黨雜亂的叢林打開一條通往社會民主黨的工人的道路，而這樣為共產主義來爭得德國工人階級的多數。』（斯大林全集俄文版第八卷一一一頁）

然而德國共產黨員們並不會能夠打通這條路，他們不會能夠為共產主義爭得德國工人階級的多數。這種情況在法西斯奪取政權的那天晚上反映在葛什克的悲痛的思想當中：『他，葛什克，也許是該追隨這個特里佩爾的，而跟自己的這般人絕裂。為什麼他不會追隨呢？他不會坦率地相信過他；在一件事情上也許相信他，但是不能在一件事情上都相信他。偉大的革命，立刻而徹底，他不會相信這個；他也不曾完全信他自己黨的領導者。他不相信這個人又不相信那個人。沒有一個能把他帶動得使他相信他的人。而這正是他的痛苦的根源，他對什麼都不再相信了。』

安娜·西格斯描寫了葛什克在納粹時期中的生活，他對法西斯制度的異怯，描寫了他漸漸擺脫了沒有定見的偏狹見解，他致力於跟希特勒政權下的共產黨員一塊進行反抗活動，而最後描寫了共產黨員同社會民主黨黨員合開的一個地下秘密集會。這樣這位女作家指出了一個統一的德國工人階級的必要性。在粉碎了法西斯主義幾年以後，成立了德意志統一社會黨，這樣德國工人階級的統一終於實現了。

不管法西斯的秘密警察如何猖狂，不管他們如何把成千上萬的進步工人投入集中營並加以嚴刑拷打，共產黨員們仍繼續進行着他們的革命工作，散發傳單，揭發希特勒的欺騙宣傳，並且鼓

舞胆怯的人敢作獨立的思考。以全部精力從事地下工作的工人貝爾格和冒着生命危險來恢復個別反抗小組之間聯繫的女出納員格羅便是這樣的人物。女作家從他們的活動上描繪出德國共產黨員在恐怖與受迫害的困苦情況下的生活與鬥爭的一幅生動情景。在這種鬥爭中，共產黨員們顯示出自己生氣勃勃地擁有着德國人民的革命傳統，埃爾文在一九一九年正是爲了這種傳統，而捨棄了他的生命。

安娜·西格斯以瑪麗，埃爾文的愛人，他兒子漢斯的母親，創造了人民中一個普通人的傑出形象。瑪麗的政治覺悟不斷在提高；最後她竟然鼓動一個軍火工廠的女工們怠工。有些婦女們說：『在一塊鋼板上少吼三個洞，這在現在還有什麼用呢？』瑪麗說：『這也許使戰爭少打一秒鐘。在這一秒鐘裏還能打中我的兒子或者你的丈夫哩。』

女作家沒有過分誇大德國的反抗運動的作用，但她仍然明白地指出在這一運動中工人階級的領導作用；自然這一運動是太軟弱，不能推翻法西斯主義。德國人民得以從希特勒的奴役下解放出來，唯獨歸功於勝利的蘇聯軍隊。安娜·西格斯十分鮮明地描寫了這一點，然而她並沒有低估那些從事反抗活動的戰士的作用。因爲他們，德國人民的積極的民主力量，能夠在洗雪了希特勒所加與他們的恥辱之後，領導德國人民來建立一個光輝的未來。

埃爾文的兒子漢斯還是小孩子的時候就參加了地下的反抗活動。他組織秘密的反法西斯青年小組，散發秘密的反法西斯傳單。希特勒政權在戰事發生後強迫他參加了侵略軍；但是他並沒有

放棄自己所鬥爭的理想。最後在蘇聯前線他犯了通敵的嫌疑和其他五個士兵一塊被捕；溫茲羅下令將他們立即槍殺。這時溫茲羅認出漢斯像他在一九一九年所槍殺的那個革命者。他吃了一驚，並且不能理解爲什麼當時那個革命者竟沒有被打死，而二十六年後他還是那麼年輕。漢斯在國內的愛人這時已懷了一個孩子。這裏顯示出革命的力量是永遠活下去，並且青春長在的。

這部小說在描寫反動人物的形象時，特別是描寫溫茲羅和他的家庭，未能避免某些缺點——一種藝術上的客觀主義的因素。它把反動人物從心理上分析得過甚，以至在某些地方模糊了他們政治身份上的外貌。

死者青春長在這部小說是一位偉大的寫實作家的傑出作品。德國人民的最重大的問題是它的中心主題。安娜·西格斯在小說中清楚而明白地指出，對於德國人民只有一條唯一的道路來防備自己重新墮入過去恥辱的深淵，來防備新法西斯主義與一次新的戰爭的再起。這條唯一正確的道路就是德意志民主共和國與統一社會黨所走的道路，就是不再重新武裝，消滅獨佔資本的統治，就是加強民主力量和在民主的基礎上統一德國。這是一條與蘇聯及人民民主國家和睦共處的道路，這是和平的道路。

（節譯自莫斯科外文出版局一九五一年出版之死者青春長在前面之序文）

ANNA SEIGHERS

DIE TOTEN BLEIBEN JUNG

Aufbau-Verlag, Berlin, 1950.

內 容 提 要

本書是德國當代女作家安娜·西格斯繼第七個十字架之後的又一部鉅著。她在這部長篇小說中創造了不少生動的典型人物，尤其重要的是她刻劃了一個動盪的時代。第一次世界大戰後，德國在歧途上徬徨，但反動資產階級和帝國主義分子並沒有從失敗的教訓中覺醒過來，反而大肆摧毀正在萌芽的革命力量。本書從一個革命青年遭受殺害時寫起，到二十多年後死者的兒子被希特勒騙上侵蘇火線，德國在第二次世界大戰中將要失敗的時候為止。

這裏寫出了德國人民反法西斯的鬥爭，希特勒的崛起與覆滅，侵蘇戰爭與斯大林格勒會戰。故事用普魯士的軍官舊家，身經兩次大戰的職業戰爭分子，希特勒青年團，酒店女侍，平凡的鞋匠，進步的工人為經緯。

無產階級革命者在鬥爭中英勇不屈，在反動勢力的迫害下雖然壯烈犧牲，但他們的精神永垂不朽，他們的青春長在。

主要人物表

死者：

埃爾文 第一次世界大戰時的青年士兵。

馬丁 他最好的朋友。

瑪麗 他的愛人。

漢斯 埃爾文與瑪麗的孩子。

葛什克 瑪麗後來的丈夫。

海倫

佛蘭茲 葛什克與前妻的孩子。

依米莉 瑪麗的姨媽。

參與殺害埃爾文的：

封·克來姆 出身萊茵區工業家門第，第一次世界大戰時的軍官。

列諾爾 他的妻子。

赫爾莫 她的兒子。

克來姆 (沒有貴族稱號的『封』字) 他的堂弟。

加斯特里修斯 商務顧問，業務上的關係人，他第二個未婚妻的父親。

許呂提莫克 伊·格·法爾本 (即德國藍靛顏料托辣斯) 的董事，業務上的關係人和同黨的

朋友。

貝卡 克來姆的司機。

封·溫茲羅 現役軍官，克來姆的妻舅。

阿瑪莉·封·溫茲羅 他的姑母。

依爾西 他的妻子。

封·馬爾昌 少校，溫茲羅的岳父。

安納麗西 溫茲羅的長女。

封·史達赫維茨 他的朋友。

斯柏朗格 法律顧問官，父輩的朋友。

封·李文

波羅的區的亡命者，以後幹過各種不同的職業。後來任黨衛隊軍官。

奧托·封·李文 他的堂兄。

依利莎白 他的堂妹。

威廉·納得勒

農夫，第一次大戰時的士兵，後來參加義勇軍團。第二次大戰時又營了兵。

麗西 他的妻子。

克里斯梯安 他的弟弟。

定價 28,900

死者青春長在

